Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uderzy cię JAHWE suchotami\* i gorączką,\*\* i zapaleniem,\*\*\* i posuchą,\*\*\*\* i mieczem, i śniecią,\*\*\*\*\* i pleśnią\*\*\*\*\*\* – i prześladować cię będą, aż zginiesz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE uderzy cię suchotami, gorączką, zapaleniami, posuchą, mieczem, śniecią i pleśnią, które prześladować cię będą, aż całkiem wyginiesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE uderzy cię suchotami, febrą, zapaleniem, silną gorączką, mieczem, suszą i pleśnią, które będą cię prześladować, aż zginiesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uderzy cię Pan suchotami, i zimnicą, i gorączką, i upaleniem, i mieczem, i suszą, i rdzą, i będą cię doganiać, aż wyginiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj cię JAHWE skarze niedostatkiem, gorączką i zimnicą, upaleniem i gorącem, i skażonym powietrzem, i rdzą, a niech cię dogania, aż wyginiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan dotknie cię wycieńczeniem, febrą, zapaleniem, oparzeniem, śmiercią od miecza, zwarzeniem zbóż od gorąca i śniecią; będą cię one prześladować, aż zginiesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uderzy cię Pan suchotami, zimnicą, gorączką, zapaleniem, posuchą, śniecią i rdzą zbożową i będą cię gnębić, aż zginiesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE uderzy cię suchotami, palącą gorączką, zapaleniem, oparzeniem i mieczem, rdzą zboża i pleśnią, i będą cię trapić, aż zginiesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sprawi, że będą cię nękały gruźlica, febra, zapalenie i silna gorączka. Będziesz ginął od miecza, a zboże zniszczy susza i śnieć. I będą cię prześladowały te nieszczęścia, aż zginiesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe utrapi cię suchotami, febrą, gorączką, zapaleniem, posuchą a także pożarem zboża i wyschnięciem zasiewu, które będą cię prześladowały, aż wyginiesz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg uderzy cię przygnębieniem, trawiącą gorączką, dreszczami, niezaspokojonym pragnieniem, mieczem, burzami, suszą - i będą cię ścigać, aż wyginiesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай тебе Господь побє труднощами і гарячкою і зимою і спекою і вбивством і поганим вітром і блідістю, і хай переслідує тебе, доки не вигублять тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY porazi cię suchotami, zimnicą, gorączką, zapaleniem, posuchą, śniecią i rdzą, więc będą cię prześladować, aż zginiesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE porazi cię gruźlicą i trawiącą gorączką, i zapaleniem, i palącą gorączką, i mieczem, i spiekotą, i rdzą i będą was one ścigać, aż wyginiecie. |

1. 1) suchotami, ׁשַחֶפֶת (szachefet), hl 2, zob. <x>30 26:16</x>, lub: wycieńczeniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gorączką, קַּדַחַת (qaddachat), hl 2, zob. <x>30 26:16</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zapaleniem, ּדַּלֶקֶת (dallqet), hl. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) posuchą, חַרְחֻר (charchur), hl, l. upałem, suszą. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) śniecią, ׁשִּדָפֹון (sziddfon). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) pleśnią, יֵרָקֹון (jeraqon), lub: bladością. [↑](#footnote-ref-7)